

Ван Цунцун

ИССЛЕДОВАНИЯ ТВОРЧЕСТВА С. А. ЕСЕНИНА В КИТАЕ

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва, Россия

Благодарность

Исследование выполнено при поддержке Китайского совета по стипендиям (China Scholarship Council) в рамках программы «Стипендия Правительства КНР и РФ», № 202108370287.

Аннотация. В статье рассматриваются различные периоды в исследовании творчества С. Есенина китайскими литературоведами и лингвистами. Стихотворения великого русского поэта широко известны не только в России, но и в других странах, включая Китай. Лирика С. Есенина была признана символом свободы и бунта, что предопределило рост интереса к ней в Китае в 20–30-е годы XX столетия. В китайском есениноведении доцент Цю Цзинцзюань различает два периода [4]. Однако для более детального воссоздания истории исследовательских обращений к стихам поэта представляется необходимым выделить четыре этапа: изучение творчества С. Есенина в китайской среде началось с 1921 года (1 этап), в 1950–1970-е гг. наметилась стагнация научного интереса к наследию поэта (2 этап), который снова усилился в 1980-е годы (3 этап) и продолжил укрепляться с 1990-х годов по настоящее время (4 этап). Материалом исследования послужили научные работы китайских филологов, занимающихся изучением творчества С. Есенина. В работе нашли применение методы систематизации, обобщения, языкового анализа, описания, сопоставления, критического анализа. Установлено, что на современном этапе китайские исследователи высоко оценивают творчество С. Есенина. В целом в Китае довольно много научных работ, посвященных С. Есенину и его творчеству, что свидетельствует о значительной популярности его поэзии и его влиянии на китайскую культуру и литературу. Данная тенденция продолжает развиваться. Лирика С. Есенина вдохновляет новое поколение китайских поэтов.

Ключевые слова: *русская литература, С. Есенин, китайские лингвисты, китайские литературоведы, поэзия*

C. Wang

RESEARCH ON THE CREATIVITY OF S. A. YESENIN IN CHINA

Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Acknowledgement

The reported study was funded by the China Scholarship Council as a part of the Program “Scholarship of the Government of the People’s Republic of China and the Russian Federation”, № 202108370287.

Abstract. The article examines various periods in the research of S. Yesenin’s creativity by Chinese literary scholars and linguists. The poems of the great Russian poet are widely known not only in Russia, but also in other countries, including China. S. Yesenin’s poetry was recognized as a symbol of freedom and rebellion, which predetermined the growth of interest to it in China in 1920-1930. Associate Professor Qiu Jingjuan distinguishes two periods in Chinese Esenin studies [4]. However, for a more detailed reconstruction of the history of research references to the poet’s poems it seems necessary to distinguish four stages: the study of S. Esenin's work in the Chinese environment began in 1921 (stage 1),

in the 1950s-1970s there was a stagnation of scientific interest in the poet's heritage (stage 2), which again intensified in the 1980s (stage 3) and continued to strengthen from the 1990s to the present (stage 4). The research material was the scientific works of Chinese philologists engaged in the study of S. Yesenin's creative work. The following methods were used in the work: systematization, generalization, language analysis, description, comparison, critical analysis. It has been established that at the present stage Chinese researchers highly appreciate the work of S. Yesenin. In general, in China there are a lot of scientific works devoted to S. Yesenin and his work, which indicates the significant popularity of his poetry and his influence on Chinese culture and literature. This trend continues to develop. The lyrics of S. Yesenin inspire a new generation of Chinese poets.

Keywords: *Russian literature, S. Yesenin, Chinese linguists, Chinese literary scholars, poetry*

Введение. Предметом наших изысканий стало творчество С. Есенина в аспекте его изучения китайскими исследователями. В современных реалиях отмечается тесное стратегическое сотрудничество России и Китая. Представители двух лингвокультур все чаще и интенсивнее взаимодействуют друг с другом. Чтобы межкультурная коммуникация была максимально эффективной, необходимо наличие у обеих сторон базовых фоновых представлений о культуре страны-партнера.

Актуальность исследуемой проблемы. Художественная литература – это существенный пласт, формирующий культуру страны. Поэтому представляется актуальным сосредоточить внимание на изучении творчества классиков русской литературной традиции, чтобы уяснить современное состояние читательского спроса на русскую поэзию Серебряного века в Китае в контексте реализации стратегии межкультурного обмена между странами-партнерами. В настоящей работе ставится цель – установить степень изученности творчества С. Есенина китайскими лингвистами и литературоведами с точки зрения перспектив дальнейших научных изысканий, определяя этапы в развитии исследовательского интереса к наследию поэта.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили научные труды китайских лингвистов и литературоведов, посвященные анализу творчества С. Есенина. В работе использованы такие методы исследования, как систематизация, обобщение, языковой анализ, описание, сопоставление, критический анализ.

Новизна исследования состоит в обобщении научных подходов, определении ключевых тенденций в осмыслении литературоведами и лингвистами творческой биографии и наследия поэта на различных этапах есениноведения.

Результаты исследования и их обсуждение. С. Есенин – одна из самых ярких фигур среди поэтов Серебряного века русской поэзии (конец XIX – начало XX века). В написанных им лирических стихах восхвалялись простая и гармоничная жизнь русских земледельцев, красота природы страны. Его стихотворения широко известны не только в России, но и за рубежом, в частности, в Китае. Поэзия С. Есенина была признана символом свободы и бунта, именно поэтому она вдохновляла многих китайских писателей и поэтов. В этой связи стоит отметить, что период жизни и творчества поэта пришелся на этап внедрения революционных идей как в России, так и в Китае. Это обстоятельство в значительной степени объясняет привлекательность творчества С. Есенина для китайских читателей и исследователей в 1920–1930-е годы.

Обращение к лингвистическим исследованиям показывает, что изучение творчества С. Есенина в китайской научной среде началось с 1921 года, когда китайский писатель и общественный деятель Шэнь Яньбин, носивший псевдоним Мао Дунь, впервые отметил в своей статье под названием «Современное состояние поэтического мира в рабоче-крестьянской России» 《劳农俄国的诗坛之现状》, опубликованной в «Ежемесячном журнале рассказов» 《小说月报》, факт того, что, отличаясь от поэтов-предшественников,

прославлявших Бога, Аллаха и Евангелие, С. Есенин воспеваает коммунизм [11, с. 6]. Интересно отметить, что внимание китайских исследователей С. Есенин привлек на закате своей жизни. Скончался поэт в 1925 г. Говоря о С. Есенине как о поэте пролетарского происхождения, Шэнь Яньбин отмечал, что форма его стихов необычайна, и это выделяет его на фоне других поэтов-современников [10, с. 3]. Эту же точку зрения разделяет и общественный деятель, ученый Юйчжи (полное имя – Ху Юйчжи), который считает русского поэта вдохновителем революционного движения [7, с. 76].

В 1928 году Цзян Гуанцы была издана статья, которую можно считать первой в Китае литературоведческой критической работой, посвященной С. Есенину [17, с. 307]. Автор отмечает, что смерть С. А. Есенина – это большая утрата для мирового литературного сообщества. Цзян Гуанцы был большим поклонником творчества русского поэта и удостоил его самых высоких похвал. В его статьях неоднократно была обозначена гениальность С. Есенина как великого поэта. Критик признавал творчество С. А. Есенина выдающимся и восхищался искусством, с которым запечатлены в его произведениях внутренний мир и эмоции человека. Цзян Гуанцы не боялся громких заявлений и утверждал, что «С. Есенин – единственный гениальный поэт после А. Пушкина» [8, с. 80].

Сходную точку зрения можно найти и в работах литературоведа Сунь Иво, который в 1928 году в статье «Знакомство с советским поэтом Есениным», изданной в «Литературном еженедельнике», назвал С. Есенина «первым генералом» среди «деревенских поэтов» [12, с. 293].

Рост литературоведческого интереса к творчеству С. А. Есенина в Китае определил спрос на перевод его произведений. Так, в 1928 году Цзян Гуанцы перевел маленькую поэму С. Есенина «Русь советская» и включил ее в поэтический сборник «Чувство родной земли» 《乡情集》, опубликованный в 1930 году [13, с. 24]. В 1929 году поэт Ли Иман перевел стихотворение «Преображение – часть III», вошедшее в сборник «Избранные стихи новой России» 《新俄诗选》 [9, с. 9–10]. В приложении к данному сборнику была высказана мысль о том, что из всех молодых поэтов того времени С. Есенина можно считать самым талантливым [9, с. 77]. Среди переводчиков можно отметить таких, как Ли Ян, Гэ Баоцюань и др.

С 1921 по 1950 год в свет вышло несколько статей, посвященных анализу и изучению творчества С. Есенина. Основное внимание в этих исследованиях уделялось литературной биографии поэта и переводам его произведений на китайский язык. Именно эти научные изыскания положили начало следующему периоду, который ознаменовался проведением стилистического анализа творчества С. Есенина в аспекте идиостиля. В это же время критики и лингвисты стали обращать внимание на темперамент поэта и противоречивость в его мыслях, что стало основой перехода к новому периоду в изучении творчества С. Есенина в Китае.

Начиная с 1950-х годов исследовательский интерес к русскому поэту стал угасать, наступил этап застоя.

В течение 1950–1970-х гг. в Китае практически не было опубликовано переводов стихотворений С. Есенина. Только на страницах журнала «Всемирная литература» 《世界文学》 за 1957 год появились стихотворения «Капитан земли», «Баллада о двадцати шести», «Я спросил сегодня у менялы...», «Шаганэ ты моя, Шаганэ...» в переводе Сунь Вэя [14, с. 44–52].

С конца 1940-х годов до конца 1950-х годов Китай и Советский Союз имели тесные союзнические отношения. И тот факт, что в этот период Советский Союз критиковал С. А. Есенина как «поэта-декадента», упрекая его в прославлении старой феодальной деревни и называя его стиль «есенинщиной», способствовал снижению количества переводов стихотворений поэта на китайский язык и обусловил спад научного интереса к его творчеству [5, с. 199].

В 1956 году после XX съезда КПСС между Китаем и СССР возникли споры и трения. Уже в 1960-е годы полемика между двумя странами в идеологическом поле стала более интенсивной и открытой. Китайская литература начала отвергать советский опыт, относя его к «советской ревизионистской литературе». С начала 1960-х гг. китайские переводы советской литературы сокращались год от года. После 1962 г. в Китае произведения известных современных советских писателей больше не публиковались, а после 1964 г. все советские литературные произведения перестали издаваться, что закономерным образом привело к тому, что изучение творчества С. А. Есенина китайскими исследователями приостановилось.

В эпоху «культурной революции» (1966–1976 гг.) в литературных кругах Китая наметилась тенденция на критику «советской ревизионистской литературы». В этот период все иностранные литературные произведения, включая советскую литературу, были отнесены к категории революционных объектов и объявлены «запрещенными книгами», а любой перевод и изучение иностранной литературы считались незаконными. Это был период застоя в китайской культуре, когда «перевод и научное исследование Есенина в Китае практически были прерваны» [4, с. 24].

С конца «культурной революции» до Третьего пленума Центрального Комитета Коммунистической партии Китая 11-го созыва (1976–1978 гг.) китайский литературный мир находился под воздействием «левой» идеологии и влиянием политического принципа «два абсолюта». Китайская литература этого этапа все еще была закрыта для политически чувствительных классических русских писателей и современных советских писателей.

По вышеуказанным причинам переводы и исследования творчества С. Есенина в Китае застопорились на 30 лет (1950–1970 гг.), что стало существенной утратой как для китайских, так и для российских литературных кругов.

Ситуация изменилась в 1980-х годах, когда началась новая историческая эпоха, и творчество С. Есенина вновь стало объектом пристального интереса китайских литературоведов и лингвистов. Этот этап можно назвать этапом возрождения творчества С. Есенина в Китае.

Начало этапа возрождения интереса к литературной практике поэта положила публикация статьи Юй Вэя «О Есенине и его лирических стихотворениях» 《试论叶赛宁及其抒情诗》 в журнале «Сборник переводов весеннего ветра» 《春风译丛》, где исследователь изложил альтернативную точку зрения на творчество поэта. Автор отметил такие черты творчества С. Есенина, как любовь к Родине, приверженность пролетарской революции. К особенностям его лирической поэзии литературовед отнес искренность чувств, смелость ассоциаций, красочность символики [16, с. 262–264].

В 1982 г. вышел первый сборник стихов С. Есенина на китайском языке «Избранные лирические стихотворения Есенина», составленный Лю Чжаньцю и Жу Сянсюэ. В 1983 году было опубликовано издание «Статьи о Есенине и избранные стихотворения Есенина» 《叶赛宁评介及诗选》, содержащее статьи о жизни и творчестве поэта, где были представлены разные оценки наследия русского поэта и мнения западных критиков. В 1985 году был организован научный симпозиум, посвященный 90-летию со дня рождения С. Есенина, в котором приняли участие литературоведы и лингвисты Китая. В 1987 году вышел сборник «Научные статьи о Есенине» 《叶赛宁研究论文集》, включающий 19 научных работ.

Также в этот период возобновилась переводческая деятельность. В 1980-е годы были опубликованы три сборника стихотворений С. Есенина: «Избранные лирические стихотворения Есенина» (перевод Лю Чжаньцю и Жу Сянсюэ, 1982), «Статьи о Есенине и избранные стихотворения Есенина» (перевод Гу Юньпу и др., 1983), «Избранные стихотворения

Есенина» (перевод Лань Мань, Фу Кэ и Чэнь Шоучэн, 1983). Поэт Лю Чжаньцю стал первым переводчиком, опубликовавшим сборник избранных стихотворений С. Есенина в 1980-е годы. Его переводы лаконичны, точны и поэтичны. Профессор Гу Юньпу и другие переводчики перевели 49 лирических стихотворений великого русского поэта на китайский язык. Переводы Гу Юньпу максимально приближены к оригиналу с учетом норм китайского стихосложения. «Избранные стихотворения Есенина» в переводе Лань Маня, Фу Кэ и Чэнь Шоучэна содержат 70 лирических стихотворений и 2 поэмы. Перевод точен по смыслу, но некоторым стихам не хватает рифмы, поэтической красоты и художественности, свойственных русскому оригиналу.

Журнальные публикации 1980-х годов охватывают разнообразные аспекты творческой биографии С. Есенина: жизнь и творчество, антиномичность художественного мышления, поэтическое мастерство. Лирика С. Есенина рассматривается в контексте поэзии В. Маяковского и древнекитайского поэта Ван Вэя. В центре внимания исследователей находятся вопросы перевода поэзии С. Есенина, а также ее восприятия и оценки в советском обществе.

Период, начавшийся с 1980-х гг., когда в Китае проводились реформы, ознаменовался активным изучением творчества С. А. Есенина. Китайские исследователи пытались избавиться от устаревших взглядов и высказать альтернативную точку зрения на поэзию великого русского поэта. Однако некоторые ключевые вопросы исследования творчества Есенина все еще находились под влиянием традиционных критических взглядов литературоведов из Советского Союза.

Хронологические границы следующего этапа определяются 90-ми годами XX столетия и настоящим временем, когда отмечается углубленное изучение творчества С. А. Есенина в китайской научной среде. В это время фиксируется рост переводных изданий (было выпущено 18 книг с избранными стихотворениями С. Есенина), что отражает интерес китайского народа к творчеству русского поэта и стремление познать красоту его поэзии.

В 2000 году У. Цзэлинь перевел и опубликовал книгу «Ключи Марии» 《玛利亚的钥匙》, включающую литературную теорию об имажинизме и рецензии самого С. Есенина на произведения других писателей. В предисловии автор утверждает, что С. Есенин был основателем нового русского литературного течения – имажинизма [15, с. 3]. Интерес для китайских исследователей представляет тот факт, что С. А. Есенин был тесно связан с национальной культурной жизнью, литературой и искусством своей страны. Автор монографии предлагает свой уникальный взгляд на творчество великого русского поэта, утверждая, что его разнузданное поведение и стихотворения о душевных муках имели глубокие социально-исторические причины.

В этот же период появились биографические работы о С. Есенине, такие как «Дверь в небесное царство – биография Есенина» 《天国之门: 叶赛宁传》 (Ван Шоужэнь, 1995), «Биография Есенина» 《叶赛宁传》 (Чэнь Чуньшэн и Вэнь Цин, 1997), «Есенин» 《叶赛宁》 (Ван Шоужэнь, 1998), «Биография Есенина с комментариями» 《叶赛宁评传》 (У Цзэлинь, 1999) и «Биография Есенина» 《叶赛宁传》 (Лун Фэй и Сунь Яньгэн, 2015). В них рассказывается о жизни поэта, его творчестве и эмоциональных переживаниях лирического героя его произведений. Эти издания отличаются продуманной структурой, богатством содержания и занимательностью сюжета.

Научные труды, опубликованные начиная с 1990-х годов, освещают широкий круг вопросов, связанных с философскими, образно-тематическими, цветовыми, экологическими, религиозными, этническими аспектами поэзии С. Есенина. Исследователи уделяют внимание проблеме русско-китайских литературных связей. Так, профессор Т. К. Савченко и магистрант Вэй Сюншэн рассматривают влияние древнекитайского поэта Ли Бай на творчество С. Есенина [2, с. 10] и воздействие последнего на современных

китайских поэтов [2, с. 13]. Профессор Шань Нина и старший преподаватель Ван Синьтун утверждают, что С. Есенин оказал значительное влияние на китайских новодеревенских поэтов начала 1990-х годов [6]. Ученый Со Цян в своей диссертации изучает особенности перевода поэзии С. Есенина на китайский язык [3, с. 68–129]. Магистр Ли Цянь в статье «Поэзия С. А. Есенина в Китае» представляет историю перевода произведений поэта на китайский язык и оценку этих переводов китайскими читателями [1]. Нельзя не согласиться с доцентом Цю Цзинцзюань, который в работе «С. А. Есенин в Китае» пишет: «Подобный интенсивный перевод стихов С. Есенина на китайский язык свидетельствует о любви китайских читателей и переводчиков как к русскому национальному поэту С. Есенину, так и вообще к русской литературе» [4, с. 25].

На современном этапе отмечаются разнообразные инициативы, способствующие культурной интеграции, творческому диалогу России и Китая. В их числе открытие образовательно-культурного центра С. Есенина в китайском городе Чанчунь, в организации которого были задействованы Рязанский государственный университет имени С. Есенина, музей-заповедник поэта и Чанчуньский университет. Союз писателей России также предложил коллегам-писателям провинции Цзилинь осуществлять литературно-экологическое сотрудничество, исследовать теорию и практику в области художественного перевода.

Выводы. Таким образом, в истории исследовательского интереса к творческой биографии С. Есенина в Китае можно выделить четыре этапа: 1920–1940-е годы (начальный этап), 1950–1970-е годы (этап застоя), 1980-е годы (этап возрождения) и с 1990-х годов по настоящее время (этап углубленного изучения).

В целом китайские исследователи в разные периоды, исключая 1950–1970-е гг., высоко оценивали творчество С. Есенина. Они находили в его стихах некоторую противоречивость в отношении к революционной реальности и порой критиковали его «чистую» лирику. Однако китайские литературоведы и читатели восхищались мастерством раскрытия патриотической темы, красотой и гармонией природного мира в творчестве поэта.

Вышеприведенный анализ позволил установить, что творчество С. А. Есенина изучено китайскими лингвистами и текстологами не в полной мере, в частности, отмечаются отсутствие издания полного собрания сочинений С. А. Есенина и недостаточное исследование образа хулигана, библейских персонажей в стихах поэта и т. д., что дает основания определить направления дальнейших научных изысканий, предметом которых станут идиостиль великого русского поэта и проблема его передачи при межъязыковом переводе. В целом в Китае отмечается значительное количество работ, посвященных С. А. Есенину и его творчеству, что свидетельствует о популярности поэта и его влиянии на китайскую культуру и художественную словесность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ли Ц. Поэзия С. А. Есенина в Китае // Евразийский гуманитарный журнал. – 2022. – № 3. – С. 86–92.
2. Савченко Т. К., Вэй С. «Поэты – все единой кровью»: Есенин и Китай // Современное есениноведение. – 2015. – № 2(33). – С. 9–15.
3. Со Ц. Особенности перевода русских поэтических текстов на китайский язык (на материале поэзии С. Есенина) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. – Уфа, 2022. – 149 с.
4. Цю Ц. С. А. Есенин в Китае // Современное есениноведение. – 2017. – № 4(43). – С. 23–29.
5. Чжан Ф. Изучение творчества С. А. Есенина в Китае, результаты и перспективы // Успехи гуманитарных наук. – 2019. – № 4. – С. 198–202.
6. Шань Н., Ван С. Отражение поэтического наследия Есенина в новодеревенской поэзии Китая начала 1990-х годов // Иностранные языки в высшей школе. – 2023. – № 2(65). – С. 64–73.
7. 胡愈之. 俄国新文学的一斑 // 东方杂志. 1922. 第4号. 73-77页 (Ху Ю. Взгляд на новую русскую литературу // Восточный журнал. – 1922. – № 4. – С. 73–77.)
8. 蒋光慈. 十月革命与俄罗斯文学 // 创造月刊. 1928年. 第1卷. 第8期. 79-86页 (Цзян Г. Октябрьская революция и русская литература // Творческий ежемесячник. – 1928. – Т. 1, № 8. – С. 79–86.)
9. 李一氓, 郭沫若. 新俄诗选. 上海: 光华书局, 1929年, 86页 (Ли И., Го М. Избранные стихи новой России. – Шанхай : Книгоиздательство Гуанхуа, 1929. – 86 с.)

10. 沈雁冰. 海外文坛消息: (二〇三) 俄国的新写实主义及其他 // 小说月报. 1924. 第 4 期. 2-4 页 (Шень Я. Русский неореализм и другие // Ежемесячный журнал рассказов. – 1924. – № 4. – С. 2-4.)
11. 沈雁冰. 海外文坛消息: (八十九) 劳农俄国的诗坛之现状 // 小说月报. 1921. 第 12 卷. 第 8 期. 4-7 页 (Шень Я. Современное состояние поэтического мира в рабоче-крестьянской России // Ежемесячный журнал рассказов. – 1921. – Т. 12, № 8. – С. 4-7.)
12. 孙衣我. 介绍苏俄诗人叶赛宁 // 文学周报. 1928 年. 第 5 卷. 第 276-300 期. 293-299 页 (Сунь И. Знакомство с советским поэтом Есениным // Литературный еженедельник. – 1928. – Т. 5, № 276-300. – С. 293-299.)
13. 王守仁. 叶赛宁与中国 // 国外社会科学. 1994. 第 3 期. 23-27 页 (Ван Ш. Есенин и Китай // Социальные науки за рубежом. – 1994. – № 3. – С. 23-27.)
14. 谢·叶塞宁. 大地的船长 / 孙玮 译 // 世界文学. 1957. 第 C1 期. 44-52 页 (Есенин С. А. Капитан Земли / пер. с рус. Сунь В. // Всемирная литература. – 1957. – № C1. – С. 44-52).
15. 谢·叶塞宁. 玛丽亚的钥匙 / 吴泽霖 译. 北京: 东方出版社, 2000 年, 170 页 (Есенин С. А. Ключи Марии / пер. с рус. У Ц. – Пекин: Восточное издательство, 2000. – 170 с.)
16. 于韦. 试论叶赛宁及其抒情诗 // 春风译丛. 1980. 第 1 期. 257-265 页 (Юй В. О Есенине и его лирических стихотворениях // Сборник переводов весеннего ветра. – 1980. – № 1. – С. 257-265.)
17. 岳凤麟, 顾蕴璞. 叶赛宁研究论文集. 北京: 北京大学出版社, 1987 年, 320 页 (Юэ Ф., Гу Ю. Научные статьи о Есенине. – Пекин: Пекинский университет, 1987. – 320 с.)

Статья поступила в редакцию 06.11.2023

REFERENCES

1. Li C. Poeziya S. A. Esenina v Kitae // Evrazijskij gumanitarnyj zhurnal. – 2022. – № 3. – S. 86-92.
2. Savchenko T. K., Vej S. «Poety – vse edinoj krovi»: Esenin i Kitaj // Sovremennoe esininovedenie. – 2015. – № 2(33). – S. 9-15.
3. So C. Osobennosti perevoda russkikh poeticheskikh tekstov na kitajskij yazyk (na materiale poezii S. Esenina): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. – Ufa, 2022. – 149 s.
4. Cyu C. S. A. Esenin v Kitae // Sovremennoe esininovedenie. – 2017. – № 4(43). – S. 23-29.
5. Chzhan F. Izuchenie tvorchestva S. A. Esenina v Kitae, rezul'taty i perspektivy // Uspekhi gumanitarnykh nauk. – 2019. – № 4. – S. 198-202.
6. Shan' N., Van S. Otrazhenie poeticheskogo naslediya Esenina v novoderevenskoj poezii Kitaya nachala 1990-h godov // Inostrannye yazyki v vysshej shkole. – 2023. № 2(65). – S. 64-73.
7. 胡愈之. 俄国新文学的一斑 // 东方杂志. 1922. 第 4 号. 73-77 页 (Hu Yu. Vzgl'yad na novuyu russkuyu li-teraturu // Vostochnyj zhurnal. – 1922. – № 4. – S. 73-77.)
8. 蒋光慈. 十月革命与俄罗斯文学 // 创造月刊. 1928 年. 第 1 卷. 第 8 期. 79-86 页 (Czyan G. Oktyabr'skaya revolyuciya i russkaya literatura // Tvorcheskij ezheemesyachnik. – 1928. – Т. 1, № 8. – S. 79-86.)
9. 李一氓, 郭沫若. 新俄诗选. 上海: 光华书局, 1929 年, 86 页 (Li I., Go M. Izbrannye stihy novoj Rossii. – Shanhaj: Knigoizdatel'stvo Guanhua, 1929. – 86 s.)
10. 沈雁冰. 海外文坛消息: (二〇三) 俄国的新写实主义及其他 // 小说月报. 1924. 第 4 期. 2-4 页 (Shen' Ya. Russkij neorealizm i drugie // Ezhemesyachnyj zhurnal rasskazov. – 1924. – № 4. – S. 2-4.)
11. 沈雁冰. 海外文坛消息: (八十九) 劳农俄国的诗坛之现状 // 小说月报. 1921. 第 12 卷. 第 8 期. 4-7 页 (Shen' Ya. Sovremennoe sostoyanie poeticheskogo mira v raboche-krest'yanskoj Rossii // Ezhemesyachnyj zhurnal rasskazov. – 1921. – Т. 12, № 8. – С. 4-7.)
12. 孙衣我. 介绍苏俄诗人叶赛宁 // 文学周报. 1928 年. 第 5 卷. 第 276-300 期. 293-299 页 (Sun' I. Znakomstvo s sovetским poetom Eseninym // Literaturnyj ezhenedel'nik. – 1928. – Т. 5, № 276-300. – С. 293-299.)
13. 王守仁. 叶赛宁与中国 // 国外社会科学. 1994. 第 3 期. 23-27 页 (Van Sh. Esenin i Kitaj // Social'nye nauki za rubezhom. – 1994. – № 3. – С. 23-27.)
14. 谢·叶塞宁. 大地的船长 / 孙玮 译 // 世界文学. 1957. 第 C1 期. 44-52 页 (Есенин С. А. Капитан Земли / пер. с рус. Сунь В. // Всемирная литература. – 1957. – № S1. – С. 44-52).
15. 谢·叶塞宁. 玛丽亚的钥匙 / 吴泽霖 译. 北京: 东方出版社, 2000 年, 170 页 (Есенин С. А. Ключи Марии / пер. с рус. У Ц. – Пекин: Восточное издательство, 2000. – 170 с.)
16. 于韦. 试论叶赛宁及其抒情诗 // 春风译丛. 1980. 第 1 期. 257-265 页 (Yuj V. O Esenine i ego liricheskikh stihotvorenijah // Sbornik perevodov vesennego vetra. – 1980. – № 1. – С. 257-265.)
17. 岳凤麟, 顾蕴璞. 叶赛宁研究论文集. 北京: 北京大学出版社, 1987 年, 320 页 (Yue F., Gu Yu. Nauchnye stat'i o Esenine. – Pekin: Pekinskij universitet, 1987. – 320 s.)

The article was contributed on November 6, 2023

Сведения об авторе

Ван Цунцун – аспирант кафедры русской и зарубежной литературы Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0009-0003-4932-7397>, 1042225242@rudn.ru.

Author Information

Wang Congcong – Post-graduate Student, Department of Russian and Foreign Literature, Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0009-0003-4932-7397>, 1042225242@rudn.ru.